

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Projet de révision de l'article 117
de la Constitution**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents:

Documents du Sénat:

5-1751 - 2011/2012:

N° 1: Proposition de MM. Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée,
Mmes Defraigne et Piryns et M. Moureaux.

5-1751 - 2012/2013:

N° 2: Amendements.

5-1751 - 2013/2014:

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

Voir aussi:

Annales du Sénat:

26 et 28 novembre 2013.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Ontwerp tot herziening van artikel 117
van de Grondwet**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Stukken van de Senaat:

5-1751 - 2011/2012:

Nr. 1: Voorstel van de heren Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron en Delperée,
de dames Defraigne en Piryns en de heer Moureaux.

5-1751 - 2012/2013:

Nr. 2: Amendementen.

5-1751 - 2013/2014:

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook:

Handelingen van de Senaat:

26 en 28 november 2013.

7353

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Compte Rendu Analytique	CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
<p>Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be courriel : publications@lachambre.be</p>	<p>Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be</p>
Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC	De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Article unique	Enig artikel	Einziger Artikel
<p>À l'article 117 de la Constitution, modifié par la révision de la Constitution du 25 février 2005, sont apportées les modifications suivantes:</p>	<p>In artikel 117 van de Grondwet, gewijzigd bij de herziening van de Grondwet van 25 februari 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	<p>Artikel 117 der Verfassung, abgeändert durch die Revision der Verfassung vom 25. Februar 2005, wird wie folgt abgeändert:</p>
<p>1^o l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:</p>	<p>1^o het tweede lid wordt vervangen als volgt:</p>	<p>1. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:</p>
<p>“Les élections pour les Parlements de communauté et de région ont lieu le même jour et coïncident avec les élections pour le Parlement européen.”;</p>	<p>“De verkiezingen voor de Gemeenschaps- en Gewestparlementen vinden plaats op dezelfde dag die samenvalt met die van de verkiezingen voor het Europese Parlement.”;</p>	<p>“Die Wahlen für die Gemeinschafts- und Regionalparlamente finden am selben Tag statt und fallen zusammen mit den Wahlen für das Europäische Parlament.”</p>
<p>2^o l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:</p>	<p>2^o het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:</p>	<p>2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:</p>
<p>“En exécution d'une loi visée à l'article 118, § 2, alinéa 4, un décret ou une règle visée à l'article 134, adopté conformément à l'article 118, § 2, alinéa 4, peut déroger aux alinéas 1er et 2.”</p>	<p>“In uitvoering van een wet bedoeld in artikel 118, § 2, vierde lid, kan een decreet of een in artikel 134 bedoelde regel, aangenomen overeenkomstig artikel 118, § 2, vierde lid, afwijken van het eerste en het tweede lid.”</p>	<p>“In Ausführung eines in Artikel 118 § 2 Absatz 4 erwähnten Gesetzes kann ein Dekret oder eine in Artikel 134 erwähnte Regel, das beziehungsweise die gemäß Artikel 118 § 2 Absatz 4 angenommen wird, von den Absätzen 1 und 2 abweichen.”</p>

Bruxelles, le 28 novembre 2013

La présidente du Sénat,

Le greffier du Sénat,

Sabine de BETHUNE

Hugo HONDEQUIN

Brussel, 28 november 2013

De voorzitter van de Senaat,

De griffier van de Senaat,